叶兴阳
双语音标有声读物
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 迪克和他的猫：旧故事新演绎(dick And His Cat An Old Tale In A New Garb) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

迪克和他的猫：旧故事新演绎(Dick and His Cat An Old Tale in a New Garb)

第1/1页

[dɪk]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[kæt]	.
DICK	**AND**	**HIS**	**CAT**	**.**
迪克	和	他的	猫	.

迪克和他的猫。

[æn; ən]	[əʊld]	[teɪl]
An	**Old**	**Tale**
一个	老的	故事

一个古老的故事

[ɪn]	[ə; eɪ]	[njuː]	[gɑːb]	.
IN	**A**	**NEW**	**GARB**	**.**
在	一个	新的	外衣	.

换上了新装。

[baɪ]	['meəri]	['elɪs]	.
By	**MARY**	**ELLIS**	**.**
经过	玛丽	埃利斯	.

作者：玛丽·埃利斯。

[dʒeɪ]	.	['hæmɪltən]	,
J	**.**	**HAMILTON**	**,**
J	.	汉密尔顿	,

J·汉密尔顿

-	['tʃesnʌt]	[striːt]	,
1344	**Chestnut**	**Street**	**,**
-	板栗	街道	,

栗树街1344号

[ˌfɪlə'delfiə]	.	-	.
PHILADELPHIA	**.**	**1871**	**.**
费城	.	-	.

费城，1871年。

['entəd]	[ə'kɔːdɪŋ]	[tuː; tə]	[ækt]	[ɒv; əv]	['kɒŋgres]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[jɪə(r)]	-	,	[baɪ]
Entered	**according**	**to**	**Act**	**of**	**Congress**	**,**	**in**	**the**	**year**	**1866**	**,**	**by**
进入	根据	到	行为	的	国会	,	在	这	年	-	,	经过

根据国会法案，于1866年登记在册。

[dʒeɪ]	.	['hæmɪltən]	,
J	**.**	**HAMILTON**	**,**
J	.	汉密尔顿	,

J·汉密尔顿

[ɪn]	[ðə; ði]	[klɜːrks]	['ɒfɪs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['dɪstrɪkt]	[kɔːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ju'naɪtɪd]	[steɪts]
in	**the**	**Clerk's**	**Office**	**of**	**the**	**District**	**Court**	**of**	**the**	**United**	**States**
在	这	职员的	办公室	的	这	区	法庭	的	这	团结的	各州

美国地区法院书记官办公室

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['iːstən]	['dɪstrɪkt]	[ɒv; əv]	[ˌpensl'veɪniə]	.
for	**the**	**Eastern**	**District**	**of**	**Pennsylvania**	**.**
为了	这	东	区	的	宾夕法尼亚州	.

宾夕法尼亚州东区。

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]
[Pg v]
[页 v]

[ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] ['peərənts] .
A WORD TO PARENTS .
一个 单词 到 父母 .

致家长的一句话。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] “ [dɪk] ['wɪtɪŋtən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kæt] ” [hæz; həz] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [ə'mjuːzd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,
The story of “ Dick Whittington and his Cat ” has so often amused the little ones ,
这 故事 的 “ 迪克 惠廷顿 和 他的 猫 ” 有 所以 经常 觉得好笑 这 小的 一个 ,

《迪克·惠廷顿和他的猫》的故事常常逗得小朋友们哈哈大笑。

[huː] ['nevə(r)] ['wɪərid] [ɒv; əv] [ɪts] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ,
who never wearied of its repetition ,
WHO 绝不 疲惫 的 它是 重复 ,

他从不厌倦它的重复，

[ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['vɜːʃ(ə)n] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [mait] [ɪk'stend] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [riːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .
that the author of the following version thought she might extend the pleasure derived from it by putting it in language which they could read for themselves .
那 这 作者 的 这 下列的 版本 想法 她 可能 延长 这 乐趣 衍生的 从 它 经过 推杆 它 在 语言 哪个 他们 可以 读 为了 他们自己 .

以下版本的作者认为，如果用读者能够自己阅读的语言来表达，或许可以增加读者从中获得的乐趣。

[nəʊ] [wɜːd] [kən'teɪnz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [fɔː(r)] ['lɛtəz] , [ænd; ənd] [nʌn] [ɪz] ['əʊvə(r)] [wʌn] ['sɪləb(ə)l] [ɪn] [leŋkθ; leŋθ] ,
No word contains more than four letters , and none is over one syllable in length ,
不 单词 包含 更多的 比 四 信件 , 和 没有任何 是 超过 一 音节 在 长度 ,

没有一个单词包含超过四个字母，也没有一个单词长度超过一个音节。

[səʊ] [ðæt] ['eni] [tʃaɪld] [huː] [hæz; həz] [ðə; ði] [liːst] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [wɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .
so that any child who has the least knowledge of reading will be able to enjoy it for himself .
所以 那 任何 孩子 WHO 有 这 至少 知识 的 阅读 将要 是 有能力的 到 享受 它 为了 他自己 .

这样，即使是阅读能力最弱的孩子也能自己享受阅读的乐趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[dɪk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kæt] .
DICK AND HIS CAT .
迪克 和 他的 猫 .

迪克和他的猫。

[ˌɛnˌsiːˈiː][ɒn][ə; eɪ][taɪm] , [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [siːn] [tuː; tə][gəʊ][ʌp][ænd; ənd][daʊn] [ðə; ði][saɪd] - [wɔːk]
nce on a time , a poor boy was seen to go up and down the side - walk
nce 在 一个 时间 ， 一个 贫穷的 男生 曾是 已见 到 去 向上 和 向下 这 边 - 走

从前，人们看到一个穷男孩在人行道上来回走动。

[[ˌpiː ˈdʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ɒv; əv][ə; eɪ] [taʊn] , [ænd; ənd][ˌes əʊ ˈbiː][ænd; ənd][kraɪ] .
of a town , and sob and cry .
的 一个 镇 ， 和 哭泣 和 哭 .

小镇居民们，哭泣哀嚎。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ][dɔː(r)] - [step] .
At last he sat down on a door - step .
在 最后的 他 卫星 向下 在 一个 门 - 步 .

最后，他坐在了门阶上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə][rʌn][mɔː(r)] .
He was too weak to run more .
他 曾是 也 虚弱的 到 跑步 更多的 .

他太虚弱了，跑不动了。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] [fuːd] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] .
He had had no food all the day .
他 有 有 不 食物 全部 这 天 .

他一整天都没吃东西。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn]
It was a day in
它 曾是 一个 天 在

那是一天

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[dʒuːn] .
June .
六月 .

六月。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][maɪld] .
The air was mild .
这 空气 曾是 温和的 .

空气温和。

[ðə; ði] [wɔːm] [sʌn] [sent] [daʊn] [ɪts] [reɪz] [ɒv; əv] [lʌv] [ɒn][ɔːl] .
The warm sun sent down its rays of love on all .
这 温暖的 太阳 发送 向下 它是 射线 的 爱 在 全部 .

温暖的阳光将爱的光芒洒向万物。

[bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)] [dɪk] [hæd; həd][nəʊ][dʒɔɪ][ɒn] [ðɪs] [feə(r)] [deɪ] .
But poor Dick had no joy on this fair day .
但 贫穷的 迪克 有 不 喜悦 在 这 公平的 天 .

但可怜的迪克在这个美好的日子里却一点也不开心。

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][step] ,
He laid his head down on the step ,
他 铺设 他的 头 向下 在 这 步 ,

他把头趴在台阶上，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][næp] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd] [wiːk] [fɔː(r); fə(r)][wɒnt][ɒv; əv] [fuːd] .
and took a nap ; for he was sick and weak for want of food .
和 采取 一个 午睡 ; 为了 他 曾是 生病的 和 虚弱的 为了 想 的 食物 .

他睡着了；因为他生病了，又缺乏食物，身体虚弱。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] , [ə; eɪ][gɜːl] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
As he lay , a girl came to the door .
作为 他 躺 , 一个 女孩 来了 到 这 门 .

他躺着的时候，一个女孩来到了门口。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [laɪ][ɒn][ðə; ði][step] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː]
She saw the poor boy lie on the step ; but he did not see
她 锯 这 贫穷的 男生 说谎 在 这 步 ; 但 他 做过 不是 看

她看见那个可怜的男孩躺在台阶上；但他却什么也没看见。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

她。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
She went in , and said to a man who was in the room ,
她 去 在 , 和 说 到 一个 男人 WHO 曾是 在 这 房间 ,

她走了进去，对房间里的一个男人说：

“ [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [hæz; həz][leɪn] [daʊn] [ɒn][ˈaʊə(r)][step][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][næp] .
“ A poor boy has lain down on our step to take a nap .
“ 一个 贫穷的 男生 有 莱恩 向下 在 我们的 步 到 拿 一个 午睡 .

“一个可怜的小男孩躺在我们家的台阶上打盹儿。”

” [ðə; ði][mæn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [siː]
” The man came to the door to see
” 这 男人 来了 到 这 门 到 看

“那人走到门口来看。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ðə; ði] [bɔɪ] .
the boy .
这 男生 .

男孩。

[hiː; hi] [sed] , “ [ðɪs] [bɔɪ] [dʌz] [nɒt] [lʊk] [naɪs] .
He said , “ This boy does not look nice .
他 说 , “ 这 男生 做 不是 看 好的 .

他说：“这个男孩看起来不太友善。”

[hɪz; ɪz][heə(r)][hæz; həz][nɒt] [siːn] [ə; eɪ] [kəʊm] [ɔːl] [deɪ] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [dɜːt] ;
His hair has not seen a comb all day ; his face and feet are full of dirt ;
他的 头发 有 不是 已见 一个 梳子 全部 天 ; 他的 脸 和 脚 是 满的 的 污垢 ;

他的头发一整天都没梳过；他的脸和脚上满是泥土；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəʊt][ɪz] [tɔːn] .
and his coat is torn .
和 他的 外套 是 撕裂 .

他的外套破了。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 13]
” [页 -]

”[第 13 页]

[ðə; ði][mæn][dɪd][nɒt] [laɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [miːn] [bɔɪ] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz][dɔː(r)] .
The man did not like such a mean boy to be at his door .
这 男人 做过 不是 喜欢 这样的 一个 意思是 男生 到 是 在 他的 门 .

那人不喜欢门口站着这么个讨厌的男孩。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [lædz] [θɪn] , [peɪl] [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
But when he saw the lad's thin , pale face , as he lay at his feet ,
但 什么时候 他 锯 这 小伙子的 薄的 , 苍白 脸 , 作为 他 躺 在 他的 脚 ,

但当他看到躺在他脚边的男孩那张瘦削苍白的脸时，

[hiː; hi] [felt] [sæd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
he felt sad for him .
他 毛毡 伤心 为了 他 .

他为他感到难过。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] [wəʊk] [ʌp] .
Just then the boy woke up .
只是 然后 这 男生 觉醒 向上 .

就在这时，男孩醒了过来。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [rʌn] [ɒf] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][gɜːl][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,
He went to run off when he saw the man and girl at the door ,
他 去 到 跑步 离开 什么时候 他 锯 这 男人 和 女孩 在 这 门 ,

他正要逃跑，却看到门口站着男人和女孩。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] [hɪm] [steɪ] .
but they made him stay .
但 他们 制成 他 停留 .

但他们让他留了下来。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][laɪ] [daʊn] [hɪə(r)] ?
“ Why did you lie down here ?
“ 为什么 做过 你 说谎 向下 这里 ?

你为什么躺在这里？

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 15]
" [页 -]

"[第 15 页]

[ðə; ði][mæn] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .
the man said to the boy .
这 男人 说 到 这 男生 .

男人对男孩说。

" [ai][wɒz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd] [sɪk] . "
" I was weak and sick . "
" 我 曾是 虚弱的 和 生病的 . "

"我当时身体虚弱，还生病了。"

" [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ] [fuːd] [tuː; tə] [iːt] ? "
" Have you had no food to eat ? "
" 有 你 有 不 食物 到 吃 ? "

"你没东西吃吗？"

" [ai][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] [fuːd] [ɔːl] [deɪ] .
" I have had no food all day .
" 我 有 有 不 食物 全部 天 .

我今天一整天都没吃东西。

" [ðen] [ðə; ði][gɜːl]
" Then the girl
" 然后 这 女孩

然后是那个女孩

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[went] [ɪn][ænd; ənd][gɒt] [hɪm][ə; eɪ][rəʊl][ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌg] [ɒv; əv] [mɪlk] .
went in and got him a roll and a mug of milk .
去 在 和 得到 他 一个 卷 和 一个 马克杯 的 牛奶 .

进去给他拿了一个面包卷和一杯牛奶。

[ðə; ði] [bɔɪ] [et; eɪt][səʊ][fɑːst][ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][weɪt] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dʌn] ,
The boy ate so fast and so much that they had to wait till he was done ,
这 男生 吃 所以 快速地 和 所以 很多 那 他们 有 到 等待 直到 他 曾是 完毕 ,

男孩吃得又快又多，他们不得不等他吃完。

[tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm][mɔː(r)] .
to talk to him more .
到 讲话 到 他 更多的 .

多跟他谈谈。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

" [hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ][pɑː][nɔː(r)][mɑː] ? " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" Have you no pa nor ma ? " said the man .
" 有 你 不 帕 也不 玛 ? " 说 这 男人 .

"你没有爸爸也没有妈妈吗？"那人问道。

[ə; eɪ][teə(r); tɪə] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪz] [aɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , “ [ai][hæv; həv][nəʊ][pɑː]
A tear fell from the poor boy's eye , as he said , “ I have no pa
一个 撕 跌倒 从 这 贫穷的 男孩们 眼睛 , 作为 他 说 , “ 我 有 不 帕
,
,
,

可怜的男孩眼中滑落一滴泪，他说：“我没有爸爸。”

[ænd; ənd][maɪ][mɑː] [ðeɪ] [tʊk] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən][nɒt]
and my ma they took from me , and I can not
和 我的 玛 他们 采取 从 我 , 和 我 能 不是

他们夺走了我的母亲，我无法……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[faɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
find her .
寻找 她 .

找到她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
She was sick a long time .
她 曾是 生病的 一个 长的 时间 .

她病了很久。

[ai] [juːst] [tuː; tə][sɪt][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd][ænd; ənd] [leɪ] [maɪ] [hed] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niː] .
I used to sit at her side and lay my head on her knee .
我 用过的 到 坐 在 她 边 和 躺 我的 头 在 她 膝盖 .

我以前常常坐在她身边，把头枕在她的膝盖上。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ][pɑː][hæd; həd] [gɒn] [həʊm] [tuː; tə]
Once she said to me that my pa had gone home to
一次 她 说 到 我 那 我的 帕 有 已消失 家 到

她曾对我说，我爸爸回家了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[gɒd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gəʊ] [tuː] .
God , and that she must go too .
上帝 , 和 那 她 必须 去 也 .

上帝啊，她也必须离开。

[ðen] [ʃiː; ʃi][gɒt] [tuː] [sɪk] [tuː; tə][raɪz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][bed] .
Then she got too sick to rise from her bed .
然后 她 得到 也 生病的 到 上升 从 她 床 .

后来她病得太重，连床都起不来了。

[wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [pʊt][ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði][bed][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
One day they put me on the bed by her side .
一 天 他们 放 我 在 这 床 经过 她 边 .

有一天，他们把我放在她身边的床上。

[ʃiː; ʃi][leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][maɪ]
She laid her hand on my
她 铺设 她 手 在 我的

她把手放在我的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[hed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai] [preɪ] [ðiː] , [əʊ] [gɒd] , [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] . "
head , and she said , " I pray Thee , O God , take care of my poor boy . "
头 , 和 她 说 , " 我 祈祷 汝 , 哦 上帝 , 拿 关心 的 我的 贫穷的 男生 . "

她抬起头说："上帝啊，请您照顾我可怜的孩子。"

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [gruː] [səʊ] [peɪl] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hænd][gɒt][səʊ] [kəʊld] ,
" Then she shut her eyes and grew so pale , and her hand got so cold ,
" 然后 她 关闭 她 眼睛 和 生长 所以 苍白 , 和 她 手 得到 所以 寒冷的 ,

"然后她闭上眼睛，脸色变得苍白，手也变得冰冷。"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˌem ˈiː][kraɪ] .
it made me cry .
它 制成 我 哭 .

它让我哭了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [muːv] , [nɔː(r)] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][ˌem ˈiː] .
But she did not move , nor turn her eyes on me .
但 她 做过 不是 移动 , 也不 转动 她 眼睛 在 我 .

但她一动不动，也没有看我。

[ðeɪ] [tʊk] [ˌem ˈiː] [ɒf] [ðə; ði] [bed][ænd; ənd] [sent] [ˌem ˈiː] [aʊt] [tuː; tə] [pleɪ] .
They took me off the bed and sent me out to play .
他们 采取 我 离开 这 床 和 发送 我 出去 到 玩 .

他们把我从床上抱下来，打发我出去玩。

[bʌt; bət][ai][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd]
But I sat down at the door and
但 我 卫星 向下 在 这 门 和

但我还是坐在了门口，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[wept] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][mɑː] .
wept for my ma .
哭泣 为了 我的 玛 .

我为妈妈哭了。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ai] [sɔː] [ðem; ðəm] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [bɒks][ɒv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] .
" The next day I saw them lay her in a long box of wood and take her off .
" 这 下一个 天 我 锯 他们 躺 她 在 一个 长的 盒子 的 木头 和 拿 她 离开 .

"第二天，我看到他们把她放在一个长长的木箱子里，然后把她抬走了。"

[ai][hæv; həv] [rʌn] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɔːl] [deɪ] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
I have run up and down all day to find her .
我 有 跑步 向上 和 向下 全部 天 到 寻找 她 .

我一整天都在跑来跑去找她。

[duː; də][juː; jʊ]
Do you
做 你

你

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [maɪ][mɑː] ?
know what they have done with my ma ?
知道 什么 他们 有 完毕 和 我的 玛 ?

知道他们把我妈妈怎么样了吗?

[əʊ] ! [tel] [ˌem ˈiː] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .
Oh ! tell me , if you can .
哦 ! 告诉 我 , 如果 你 能 .

哦！如果你能告诉我的话。

” [ðen] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [læd] [wept] [səʊ] [hɑːd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [felt] [sæd]
” Then the poor lad wept so hard that the man and the girl felt sad
” 然后 这 贫穷的 小伙子 哭泣 所以 难的 那 这 男人 和 这 女孩 毛毡 伤心
[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
for him .
为了 他 .

“然后，这个可怜的男孩哭得那么伤心，以至于男人和女孩都为他感到难过。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

“ [haʊ] [əʊld][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ? ” [sed] [ðə; ði][mæn] .
“ How old are you , my boy ? ” said the man .
“ 如何 老的 是 你 , 我的 男生 ? ” 说 这 男人 .

“孩子，你多大了？”男人问道。

“ [ai][wɒz; wəz][sɪks][lɑːst] [meɪ] . ”
“ I was six last May . ”
“ 我 曾是 六 最后的 可能 . ”

“我去年五月刚满六岁。”

“ [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? ”
“ What is your name ? ”
“ 什么 是 你的 姓名 ? ”

“你叫什么名字？ ”

“ [dɪk] . ”
“ Dick . ”
“ 迪克 . ”

“迪克。”

“ [wel] , [dɪk] ,
“ Well , Dick ,
“ 出色地 , 迪克 ,

“好吧，迪克，

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 25]
” [页 -]

“[第 25 页]

[sed] [ðɪs] [gʊd] [mæn] , “ [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ɪn][hɪə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] ,
said this good man , “ you may come in here , if you like ,
说 这 好的 男人 , “ 你 可能 来 在 这里 , 如果 你 喜欢 ,

这位好心人说：“如果你愿意，可以进来。”

[ænd; ənd] [steɪ] [tɪl] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][jɔː(r); jə(r)][mɑː] .
and stay till you can find your ma .
和 停留 直到 你 能 寻找 你的 玛 .

待到找到你妈妈为止。

[ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [fuːd] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [help] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [wɜːk] .
I will give you food to eat , and you can help me to work .
我 将要 给 你 食物 到 吃 , 和 你 能 帮助 我 到 工作 .

我会给你食物吃，你可以帮我干活。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[wen] [jɔː(r); jə(r)][mɑː] [dʌz] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] [həʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
When your ma does come for you , you may go home with her .
什么时候 你的 玛 做 来 为了 你 , 你 可能 去 家 和 她 .

当你妈妈来接你的时候，你可以跟她回家。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 27]
” [页 -]

“[第 27 页]

[dɪk] [suːn] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə]
Dick soon made up his mind to
迪克 很快 制成 向上 他的 头脑 到

迪克很快下定了决心

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[lɪv; laɪv] [wɪð] [ðɪs] [kaɪnd] , [gʊd] [mæn] .
live with this kind , good man .
居住 和 这 种类 , 好的 男人 .

和这样善良的好男人一起生活。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][nɒt] [rɪtʃ] .
The man was not rich .
这 男人 曾是 不是 富有的 .

这个人并不富有。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [wɜːk] [hɑːd] , [ænd; ənd] [dɪk] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [wɜːk] [tuː] .
He had to work hard , and Dick was made to work too .
他 有 到 工作 难的 , 和 迪克 曾是 制成 到 工作 也 .

他必须努力工作，迪克也被迫工作。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt][maɪnd] [ðæt] .
But he did not mind that .
但 他 做过 不是 头脑 那 .

但他并不介意。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz]
But the girl was
但 这 女孩 曾是

但那个女孩

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[nɒt][kaɪnd][tuː; tə] [dɪk] .
not kind to Dick .
不是 种类 到 迪克 .

对迪克不太友好。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][bɒks][ɒn][ðə; ði][ɪə(r)] [wen] [hiː; hi][dɪd][nɒt][duː; də][æz; əz][ʃiː; ʃi][bɪd][hɪm] .
She gave him a box on the ear when he did not do as she bid him .
她 给予 他 一个 盒子 在 这 耳朵 什么时候 他 做过 不是 做 作为 她 出价 他 .

他不听她的话，她就打了他耳朵一巴掌。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][let][hɪm][sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [iːt] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt]
She did not let him sit down to eat till she had done , and all that
她 做过 不是 让 他 坐 向下 到 吃 直到 她 有 完毕 ， 和 全部 那

她直到自己吃完才让他坐下来吃饭，以及所有这一切。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][wɒz; wəz][ðə; ði]['bɪts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] .
she gave him was the bits that she had left .
她 给予 他 曾是 这 比特 那 她 有 左边 .

她给他的，是她剩下的那些东西。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ][bed][ɒv; əv][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv][əʊld][ræɡz] , [æt; ət][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði][lɒft] .
She made him a bed of a pile of old rags , at one end of the loft .
她 制成 他 一个 床 的 一个 桩 的 老的 破布 ， 在 一 结尾 的 这 阁楼 .

她在阁楼的一端，用一堆旧破布给他做了一张床。

[dɪk] [hæd; həd][nəʊ][wʌn] [naʊ] [tuː; tə] [ʃəʊ]
Dick had no one now to show
迪克 有 不 一 现在 到 展示

迪克现在无人可看。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[hɪm] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [gɒt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bæd] [bɔɪ] .
him how to be good , and he soon got to be a bad boy .
他 如何 到 是 好的 ， 和 他 很快 得到 到 是 一个 坏的 男生 .

他被教导如何做一个好孩子，但他很快就变成了一个坏孩子。

[hiː; hi][təʊld][laɪz] , [ænd; ənd] [wen] [nəʊ] [aɪ] [wɒz; wəz][ɒn][hɪm] , [hiː; hi] [tʊk] [wɒt] [wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz]
He told lies , and when no eye was on him , he took what was not his
他 讲述 谎言 ， 和 什么时候 不 眼睛 曾是 在 他 ， 他 采取 什么 曾是 不是 他的
.
.
.

他说谎，趁人不注意，拿走了不属于他的东西。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [gɒd] [sɔː]
He did not know God saw
他 做过 不是 知道 上帝 锯

他不知道上帝看见

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[hɪm] .
him .
他 .

他。

[hiː; hi] [juːst] [ə; eɪ][bæd] [wɜːd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
He used a bad word now and then ,
他 用过的 一个 坏的 单词 现在 和 然后 ,

他偶尔会说脏话。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [wɜːk] [səʊ] [wel] [æz; əz][wʌns][hiː; hi][dɪd] .
and did not work so well as once he did .
和 做过 不是 工作 所以 出色地 作为 一次 他 做过 .

而且效果也不如以前了。

[ðə; ði][mæn] [huː] [tʊk] [dɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪm][wɒz; wəz][sæd][tuː; tə] [siː] [hɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
The man who took Dick to live with him was sad to see him such a
这 男人 WHO 采取 迪克 到 居住 和 他 曾是 伤心 到 看 他 这样的 一个

收留迪克的那个人看到他这样，感到很难过。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[bæd] [bɔɪ] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪm] .
bad boy , and did not know what to do with him .
坏的 男生 , 和 做过 不是 知道 什么 到 做 和 他 .

他是个坏孩子，我不知道该拿他怎么办。

[dɪk] [hæd; həd] [naʊ] [nəʊ][dʒɔɪ][ɪn][laɪf] , [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][bæd] [bɔɪ] [kæn; kən][biː; bi] [geɪ] [ænd; ənd][glæd] .
Dick had now no joy in life , for no bad boy can be gay and glad .
迪克 有 现在 不 喜悦 在 生活 , 为了 不 坏的 男生 能 是 同性恋 和 高兴的 .

迪克现在生活中没有任何快乐，因为坏男孩不可能快乐。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [laɪk][tuː; tə] [fiːl] [ðæt]
But he did not like to feel that
但 他 做过 不是 喜欢 到 感觉 那

但他不喜欢这种感觉。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[hiː; hi][wɒz; wəz] [meɪd] [sæd][baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [bæd] [weɪz] .
he was made sad by his own bad ways .
他 曾是 制成 伤心 经过 他的 自己的 坏的 方式 .

他因自己的不良行为而感到悲伤。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ðæt] [meɪd] [hɪm][bæd] .
He said it was the way he had to live that made him bad .
他 说 它 曾是 这 方式 他 有 到 居住 那 制成 他 坏的 .

他说，是他的生活方式让他变成了坏人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[pɔː(r); pʊə(r)] [dɪk] [hæd; həd] [naʊ] [nəʊ][wʌn][tuː; tə]
Poor Dick had now no one to
贫穷的 迪克 有 现在 不 一 到

可怜的迪克现在孤苦伶仃了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[lʌv] [hɪm][bʌt; bət][ə; eɪ][kæt] .
love him but a cat .
爱 他 但 一个 猫 .

爱他，但他就像一只猫。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][aʊt][æt; ət] [pleɪ] ,
One day , when he was out at play ,
一 天 , 什么时候 他 曾是 出去 在 玩 ,

有一天，当他外出玩耍时，

[hiː; hi] [sɔː] [sʌm; səm] [bɔɪz] [pelt][ə; eɪ][kæt][tuː; tə] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] .
he saw some boys pelt a cat to kill her .
他 锯 一些 男孩们 毛皮 一个 猫 到 杀 她 .

他看到几个男孩用石头砸死一只猫。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [kɪl] [ðə; ði][kæt] , [səʊ][hiː; hi][ræn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [tʊk]
He did not like to have them kill the cat , so he ran to her , took
他 做过 不是 喜欢 到 有 他们 杀 这 猫 , 所以 他 跑 到 她 , 采取

他不愿看到他们杀了猫，于是跑过去，抱起她。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[hɜː(r); hə(r)][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][həʊm] .
her up in his arms , and took her home .
她 向上 在 他的 武器 , 和 采取 她 家 .

他把她抱起来，带她回家了。

[ðə; ði][gɜːl][let][hɪm] [kiːp] [ðə; ði][kæt] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [kept] [ɒf] [ɔːl][ðə; ði][ræts][ænd; ənd][maɪs] .
The girl let him keep the cat , for she kept off all the rats and mice .
这 女孩 让 他 保持 这 猫 , 为了 她 保留 离开 全部 这 老鼠 和 小鼠 .

女孩让他留下了这只猫，因为它赶走了所有的老鼠。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] [kæt] .
She was a gray cat .
她 曾是 一个 灰色的 猫 .

她是一只灰猫。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][faɪn]
She had fine
她 有 美好的

她很好

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[sɒft] [fɜː(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [teɪl] .
soft fur , and a long tail .
柔软的 毛皮 , 和 一个 长的 尾巴 .

柔软的皮毛和长长的尾巴。

[wen] [dɪk] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [tiː] ,
When Dick had done his tea ,
什么时候 迪克 有 完毕 他的 茶 ,

迪克喝完茶后，

[hiː; hi] [tʊk] [pʊs] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niː] [tuː; tə] [pæt] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
he took puss on his knee to pat her on the head , and talk to her ,
他 采取 猫 在 他的 膝盖 到 拍 她 在 这 头 , 和 讲话 到 她 ,

他把小猫抱到膝盖上，轻轻拍拍它的头，和它说话。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
as if she knew all that he said to her .
作为 如果 她 知道 全部 那 他 说 到 她 .

仿佛她听懂了他对她说的一切。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ʃiː; ʃi] [ðen] [dɪd] [rʌb] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ænd; ənd] [pɜː(r)] ,
She then did rub her head on his arm , and purr ,
她 然后 做过 擦 她 头 在 他的 手臂 , 和 呼噜声 ,

然后她用头蹭了蹭他的胳膊，发出咕噜声。

[ænd; ənd] [laɪ] [daʊn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [næp] .
and lie down on his knee and take a nap .
和 说谎 向下 在 他的 膝盖 和 拿 一个 午睡 .

然后躺在他膝盖上打盹。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [bed] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hiːp] [ɒv; əv] [rægz] .
She had her bed on his heap of rags .
她 有 她 床 在 他的 堆 的 破布 .

她的床就铺在他那堆破布上。

[wʌns] [wen] [dɪk]
Once when Dick
一次 什么时候 迪克

有一次，迪克

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[hæd; həd] [felt] [bæd] [ɔːl] [deɪ] , [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bed] .
had felt bad all day , he lay down on his bed .
有 毛毡 坏的 全部 天 , 他 躺 向下 在 他的 床 .

他一整天都感觉不舒服，于是躺在了床上。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [pʊs] , “ [nəʊ] [wʌn] [ɪz] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [bʌt; bət] [juː; jʊ] , [pʊs] ;
He said to puss , “ No one is kind to me but you , puss ;
他 说 到 猫 , “ 不 一 是 种类 到 我 但 你 , 猫 ;

他对猫说：“除了你，没有人对我好，猫；

[nəʊ][wʌn][hæz; həz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
no one has love for me .
不 一 有 爱 为了 我 .

没有人爱我。

[ai] [wɪl] [rʌn] [ɒf] .
I will run off .
我 将要 跑步 离开 .

我要跑了。

[ai] [wɪl] [nɒt] [steɪ] .
I will not stay .
我 将要 不是 停留 .

我不会留下来。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 41]
” [页 -]

“[第 41 页]

[dɪk] [dɪd] [nɒt] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [jet] [dɑːk] , [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] ,
Dick did not shut his eyes , but when it was yet dark , he got up ,
迪克 做过 不是 关闭 他的 眼睛 , 但 什么时候 它 曾是 然而 黑暗的 , 他 得到 向上 ,

迪克没有闭上眼睛，但天黑的时候，他起身了。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
and went out of his room , down to the door .
和 去 出去 的 他的 房间 , 向下 到 这 门 .

然后他走出房间，走到门口。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] [geɪv]
He put his hand on the key and gave
他 放 他的 手 在 这 钥匙 和 给予

他把手放在钥匙上，递了出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [tɜːn] .
it a turn .
它 一个 转动 .

转身。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [kəʊld] [eə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] .
He felt the cold air on his face when he went out .
他 毛毡 这 寒冷的 空气 在 他的 脸 什么时候 他 去 出去 .

他出门时感到脸上吹着冷风。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ræn] [ɒn] [fɑːst] , [tɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [wiːk] , [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [stɒp] .
But he ran on fast , till he was so weak , he had to stop .
但 他 跑 在 快速地 , 直到 他 曾是 所以 虚弱的 , 他 有 到 停止 .

但他一直跑得很快，直到筋疲力尽，不得不停下来。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [bɪg]
Just then a big
只是 然后 一个 大的

就在这时，一个大

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[bel] [nɪə(r)][hɪm] [ræŋ] [aʊt] [laʊd] [ɒn][ðə; ði][eə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd] [kʌm] [wʌns][mɔː(r)] .
bell near him rang out loud on the air to say that day had come once more .
钟 靠近 他 响铃 出去 大声 在 这 空气 到 说 那 天 有 来 一次 更多的 .

他附近的钟声响彻云霄，宣告着这一天又一次到来了。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [dɪk] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [bel] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ræŋ] , [hiː; hi] [felt]
It made Dick turn his eyes to see this bell , and as it rang , he felt
它 制成 迪克 转动 他的 眼睛 到 看 这 钟 , 和 作为 它 响铃 , 他 毛毡

迪克转头去看这口钟，钟声响起时，他感到

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ˌaɪ ˈtiː] [seɪ] [tuː; tə][hɪm] ,
it say to him ,
它 说 到 他 ,

它对他说：

“ [tɜːn] [bæk] , [dɪk] ! — [tɜːn] [bæk] , [dɪk] ! — [tɜːn] [bæk] , [dɪk] !
“ Turn back , Dick ! — Turn back , Dick ! — Turn back , Dick !
“ 转动 后退 , 迪克 ! — 转动 后退 , 迪克 ! — 转动 后退 , 迪克 !

“回头吧，迪克！——回头吧，迪克！——回头吧，迪克！”

” [dɪk] [dɪd] [nɒt] [muːv] .
” Dick did not move .
” 迪克 做过 不是 移动 .

迪克一动不动。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .
He did not know what to do .
他 做过 不是 知道 什么 到 做 .

他不知道该怎么办。

[hɪz; ɪz] [aɪz]
His eyes
他的 眼睛

他的眼睛

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [bel] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [rʌŋ] [aʊt] ,
were on the bell as it rung out ,
是 在 这 钟 作为 它 梯子 出去 ,

钟声响起时，我们都在听铃声。

“ [tɜːn] [bæk] , [dɪk] ! — [tɜːn] [bæk] , [dɪk] !
“ Turn back , Dick ! — Turn back , Dick !
“ 转动 后退 , 迪克 ! — 转动 后退 , 迪克 !

“回头吧，迪克！——回头吧，迪克！”

[tɜːn] [bæk] , [dɪk] !
Turn back , Dick !
转动 后退 , 迪克 !

回头吧，迪克！

” [ˌaɪ ˈtiː] [pʊt] [hɪm] [ɪn] [maɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [mɑː] [hæd; həd]
” It put him in mind of the time when his ma had
” 它 放 他 在 头脑 的 这 时间 什么时候 他的 玛 有

这让他想起了他妈妈曾经……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [hed]
laid her hand on his head
铺设 她 手 在 他的 头

她把手放在他的头上

[eə(r)]
ere
埃雷

埃雷

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [gɒd] , [ænd; ənd] [sed] , “ [əʊ] [gɒd] , [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] !
she went to God , and said , “ O God , take care of my poor boy !
她 去 到 上帝 , 和 说 , “ 哦 上帝 , 拿 关心 的 我的 贫穷的 男生 !

她向上帝祈祷说：“上帝啊，请照顾我可怜的孩子！”

” [ˌaɪ ˈtiː] [pʊt] [hɪm] [ɪn] [maɪnd] [wɒt] [ə; eɪ] [bæd] [bɔɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] , [ænd; ənd]
” It put him in mind what a bad boy he had been , and
” 它 放 他 在 头脑 什么 一个 坏的 男生 他 有 到过 , 和

“这让他想起自己曾经是个多么坏的男孩，而且

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ə; eɪ] [hɑːd] [wʌn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ɪl] [weɪz] .
how he had made his life a hard one by his ill ways .
如何 他 有 制成 他的 生活 一个 难的 一 经过 他的 患病的 方式 .

他的不良行为使他的生活变得多么艰难。

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] .
He made up his mind to go back .
他 制成 向上 他的 头脑 到 去 后退 .

他下定决心要回去。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [sed] , “ [ɪf] [ðeɪ] [faɪnd] [aʊt] [ai] [hæv; həv] [rʌn] [ɒf] , [ðeɪ] [wɪl]
But then he said , “ If they find out I have run off , they will
但 然后 他 说 , “ 如果 他们 寻找 出去 我 有 跑步 离开 , 他们 将要

但他接着说：“如果他们发现我逃跑了，他们会……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[biːt] [ˌem ˈiː] .
beat me .
打 我 .

打败我。

” [ðɪs] [fɪə(r)] [meɪd] [hɪm] [rʌn] [səʊ] [fɑːst] ,
” This fear made him run so fast ,
” 这 害怕 制成 他 跑步 所以 快速地 ,

“这种恐惧让他跑得飞快，

[ðæt] [hiː; hi] [ɡɒt] [həʊm] [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hiːp] [ɒv; əv] [ræɡz] [eə(r)] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði]
that he got home and back to his heap of rags ere the man and the
那 他 得到 家 和 后退 到 他的 堆 的 破布 埃雷 这 男人 和 这
[ɡɜːl] [wɜː(r); wə(r)] [ʌp] .
girl were up .
女孩 是 向上 .

他回到家，回到他那堆破烂衣服旁时，那男人和女孩都还没起床。

[æz; əz] [dɪk] [leɪ] [ɒn]
As Dick lay on
作为 迪克 躺 在

迪克躺在

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[hɪz; ɪz] [bed] , [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ɡʊd] [bɔɪ] .
his bed , he made up his mind to be a good boy .
他的 床 , 他 制成 向上 他的 头脑 到 是 一个 好的 男生 .

他躺在床上，下定决心要做个好孩子。

[hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz] [mɑː] [juːst] [tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə] [ɡɒd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [ɡʊd] ,
He knew his ma used to pray to God to make him good ,
他 知道 他的 玛 用过的 到 祈祷 到 上帝 到 制作 他 好的 ,

他知道他妈妈过去常常向上帝祈祷，让他变成好人。

[səʊ] [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [əʊn] [niː] [tuː; tə] [preɪ] , [ænd; ənd] [sed] , “ [əʊ] [ɡɒd] ,
so he bent his own knee to pray , and said , “ O God ,
所以 他 弯曲 他的 自己的 膝盖 到 祈祷 , 和 说 , “ 哦 上帝 ,

于是他屈膝祷告，说：“神啊，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[meɪk] [dɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [bɔɪ] .
make Dick a good boy .
制作 迪克 一个 好的 男生 .

把迪克培养成一个乖孩子。

” [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [ɡɜːl] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [sed] , “ [dɪk] !
” Just then the girl came to the door , and said , “ Dick !
” 只是 然后 这 女孩 来了 到 这 门 , 和 说 , “ 迪克 !

就在这时，女孩走到门口，说道：“迪克！

[dɪk] !
Dick !
迪克 !

迪克！

[ɡet] [ʌp] !
get up !
得到 向上 !

起床！

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [deɪ] !
It is day !
它 是 天 !

白天！

" [səʊ] [dɪk] [suːn] [went] [daʊn] [ænd; ənd]
" So Dick soon went down and
" 所以 迪克 很快 去 向下 和

于是迪克很快就下去了，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[wɒz; wəz][səʊ][kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] , [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
was so kind and good , they did not know what to make of it .
曾是 所以 种类 和 好的 , 他们 做过 不是 知道 什么 到 制作 的 它 .

他如此善良友好，他们一时不知该如何看待。

[bʌt; bət] [dɪk] [went] [ɒn] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
But Dick went on day by day ,
但 迪克 去 在 天 经过 天 ,

但迪克一天天地坚持了下来。

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
and soon he saw that when he was kind and good , they were
和 很快 他 锯 那 什么时候 他 曾是 种类 和 好的 , 他们 是

他很快发现，当他善良友好时，他们就会……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[kaɪnd][ænd; ənd] [truː] [tuː; tə][hɪm] .
kind and true to him .
种类 和 真的 到 他 .

对他友善真诚。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɑːd] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [dɪk] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ɔːl][hɪz; ɪz][bæd] [weɪz] .
It was hard work for Dick to give up all his bad ways .
它 曾是 难的 工作 为了 迪克 到 给 向上全部 他的 坏的 方式 .

对迪克来说，戒掉所有坏习惯非常困难。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [mɔːn] [ænd; ənd] [iːv] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [gɒd] , [tuː; tə][ɑːsk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [help] ,
But each morn and eve he went to God , to ask Him for help ,
但 每个 早晨 和 前夕 他 去 到 上帝 , 到 问 他 为了 帮助 ,

但他每天早晚都会向上帝祈求帮助。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt][ɑːsk][ɪn][veɪn] .
and he did not ask in vain .
和 他 做过 不是 问 在 徒劳 .

他的请求没有白费。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðə; ði][gɜːl][let] [hɪm][sɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
By - and - by the girl let him sit with her .
经过 - 和 - 经过 这 女孩 让 他 坐 和 她 .

过了一会儿，女孩让他和她坐在一起。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ] [gʊd] [bed] .
She made him a good bed .
她 制成 他 一个 好的 床 .

她给他做了一张舒适的床。

[mɪs] [pʊs] [jet] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niː] , [wen] [hiː; hi]
Miss Puss yet kept her seat on his knee , when he
错过 猫 然而 保留 她 座位 在 他的 膝盖 , 什么时候 他

当他……的时候，猫小姐仍然坐在他的膝盖上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rest] , [ænd; ənd] [ɔːl] [wɒz; wəz] [lʌv] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] .
sat down to rest , and all was love and joy .
卫星 向下 到 休息 , 和 全部 曾是 爱 和 喜悦 .

坐下来休息，周围充满了爱与欢乐。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [mæn] , [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [dʒæk] , [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .
One day a man , by the name of Jack , came to see them .
一 天 一个 男人 , 经过 这 姓名 的 杰克 , 来了 到 看 他们 .

有一天，一个名叫杰克的男人来看望他们。

[hiː; hi] [wɒz; wəz]
He was
他 曾是

他是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [siː] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] [ʃɪp] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [fɑː(r)] [ɒf] [lænd] .
to go on the sea in a big ship , to a far off land .
到 去 在 这 海 在 一个 大的 船 , 到 一个 远的 离开 土地 .

乘大船出海，前往遥远的国度。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .
He had come to say good - bye .
他 有 来 到 说 好的 - 再见 .

他是来道别的。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , " [ðə; ði] [lænd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɪl] [seɪl] [tuː; tə] , [ɪz] [ə; eɪ] [fɑː(r)] [ɒf]
He said to them , " The land that the ship will sail to , is a far off
他 说 到 他们 , " 这 土地 那 这 船 将要 帆 到 , 是 一个 远的 离开

他对他们说："船要驶往的那片土地，很遥远。"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[lænd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [huː] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [laɪk] [ˌjuː ˈes] ,
land , and the men who live in it are not like us ,
土地 , 和 这 男人 WHO 居住 在 它 是 不是 喜欢 我们 ,

土地，以及生活在这片土地上的人，与我们不同。

[ænd; ənd] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ˈaʊə(r)] [weɪz] .
and do not know our ways .
和 做 不是 知道 我们的 方式 .

他们不了解我们的方式。

[ðeɪ] [duː; də][nɒt] [iːt] [ɔː(r)][weə(r)] [wɒt] [wiː; wi][duː; də] .
They do not eat or wear what we do .
他们 做 不是 吃 或者 穿 什么 我们 做 .

他们不吃我们吃的，也不穿我们穿的。

[naʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][ai] [wɪl] [teɪk] [wɪð]
Now what you give me I will take with
现在 什么 你 给 我 我 将要 拿 和

现在你给我的东西，我会欣然接受。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [sel] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
me , and sell it for you ,
我 , 和 卖 它 为了 你 ,

我来帮你卖掉它。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [kʌm] [bæk] [ai] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [wɒt] [ai] [get] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .
and when I come back I will pay you what I get for it .
和 什么时候 我 来 后退 我 将要 支付 你 什么 我 得到 为了 它 .

等我回来的时候，我会把所得款项付给你。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ai] [wɪl] [get] [mʌtʃ] [gəʊld][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][men][ɪn] [ðæt]
It may be that I will get much gold for it ; for the men in that
它 可能 是 那 我 将要 得到 很多 金子 为了 它 ; 为了 这 男人 在 那

或许我能从中得到很多黄金；因为那些人

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[fɑː(r)] [ɒf] [lænd] [laɪk] [wɒt] [ɪz] [meɪd] [hɪə(r)] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv][æt; ət] [həʊm] .
far off land like what is made here , more than what they have at home .
远的 离开 土地 喜欢 什么 是 制成 这里 , 更多的 比 什么 他们 有 在 家 .

远方的人们喜欢这里生产的东西，比他们家乡的东西还要多。

” [səʊ][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl][wɜː(r); wə(r)][glæd] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [mʌtʃ] [tuː; tə] [sel] [fɔː(r); fə(r)]
” So the man and the girl were glad , and gave him much to sell for
” 所以 这 男人 和 这 女孩 是 高兴的 , 和 给予 他 很多 到 卖 为了

于是，那男人和女孩很高兴，给了他很多东西去卖。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们。

[pɔː(r); pʊə(r)] [dɪk] [sæt] , [wɪð] [hɪz; ɪz][kæt][ɒn][hɪz; ɪz] [niː] ; [ə; eɪ][teə(r); tɪə][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
Poor Dick sat , with his cat on his knee ; a tear was in his eye ,
贫穷的 迪克 卫星 , 和 他的 猫 在 他的 膝盖 ; 一个 撕 曾是 在 他的 眼睛 ,

可怜的迪克坐在那里，他的猫趴在他的膝盖上；他眼里噙着泪水。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [tuː] [felt] [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][gəʊld] .
for he too felt the wish to have some gold .
为了 他 也 毛毡 这 希望 到 有 一些 金子 .

因为他也渴望拥有一些黄金。

[ðə; ði][mæn] [sɔː] [hɪm] [lʊk] [sæd] , [ænd; ənd] [sed] , “ [wel] ,
The man saw him look sad , and said , “ Well ,
这 男人 锯 他 看 伤心 , 和 说 , “ 出色地 ,

那人见他一脸悲伤，便说：“嗯，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[dɪk] , [maɪ] [sʌn] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [send] ?
Dick , my son , and what will you send ?
迪克 , 我的 儿子 , 和 什么 将要 你 发送 ?

迪克，我的儿子，你会寄些什么？

” [dɪk] [wept] .
” Dick wept .
” 迪克 哭泣 .

迪克哭了。

“ [ai][hæv; həv][bʌt; bət][maɪ][kæt] , ” [sed] [dɪk] .
“ I have but my cat , ” said Dick .
“ 我 有 但 我的 猫 , ” 说 迪克 .

“我只有我的猫，”迪克说。

“ [wel] , [send] [ðæt] , ” [sed] [dʒæk] ; “ [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ʃiː; ʃi] [wɪl] [sel] [fɔː(r); fə(r)]
“ Well , send that , ” said Jack ; “ it may be she will sell for
“ 出色地 , 发送 那 , ” 说 杰克 ; “ 它 可能 是 她 将要 卖 为了

“那就把那东西寄过去，”杰克说，“说不定她会卖掉。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [rest] .
more than all the rest .
更多的 比 全部 这 休息 .

比其他所有人都重要。

” [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd] [mʌtʃ] [fʌn] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [dɪk] [hæd; həd][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn] .
” They all had much fun at this , and Dick had to join in .
” 他们 全部 有 很多 乐趣 在 这 , 和 迪克 有 到 加入 在 .

“他们都玩得很开心，迪克也必须加入其中。”

[hiː; hi] [tʊk] [pʊs] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
He took puss up in his arms .
他 采取 猫 向上 在 他的 武器 .

他把猫抱在怀里。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [kɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][pæt][ɒn][hɜː(r); hə(r)]
He gave her a kiss and a pat on her
他 给予 她 一个 吻 和 一个 拍 在 她

他吻了她一下，又轻轻拍了拍她。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[hed] .
head .
头 .

头。

[hiː; hi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [fɜː(r)] .
He felt her soft fur .
他 毛毡 她 柔软的 毛皮 .

他摸了摸她柔软的皮毛。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
It was hard for him to part with her ,
它 曾是 难的 为了 他 到 部分 和 她 ,

他很难和她分开。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [pet] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
for she had been his pet for a long time .
为了 她 有 到过 他的 宠物 为了 一个 长的 时间 .

因为她一直是他的宠物。

[bʌt; bət] [æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [set] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] .
But at last he set her down .
但 在 最后的 他 放 她 向下 .

但最终他还是把她放了下来。

[hiː; hi] [gɒt] [ə; eɪ] [bɪg] [bæg] .
He got a big bag .
他 得到 一个 大的 包 .

他拿到了一个大袋子。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[hiː; hi] [pʊt] [pʊs] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .
He put puss in it .
他 放 猫 在 它 .

他把猫放进去了。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ðʌs] [ʃʌt] [ʌp] , [bʌt; bət] [dɪk] [taɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] .
She did not like to be thus shut up , but Dick tied her in .
她 做过 不是 喜欢 到 是 因此 关闭 向上 , 但 迪克 系 她 在 .

她不喜欢被这样关起来，但迪克把她绑了起来。

[səʊ] [ðə; ði] [mæn] [tʊk] [ðə; ði] [bæg] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] .
So the man took the bag in his arms , and went to his ship .
所以 这 男人 采取 这 包 在 他的 武器 , 和 去 到 他的 船 .

于是，那人抱着袋子，上了船。

[wen]
When
什么时候

什么时候

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[hiː; hi] [gɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] , [hiː; hi] [let] [ðə; ði] [kæt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæg] .
he got to the ship , he let the cat out of the bag .
他 得到 到 这 船 , 他 让 这 猫 出去 的 这 包 .

他上了船，然后就把秘密说漏了嘴。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi] [friː] [wʌns][mɔː(r)] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][faɪnd] [dɪk] .
She was glad to be free once more , and ran to find Dick .
她 曾是 高兴的 到 是 自由的 一次 更多的 , 和 跑 到 寻找 迪克 .

她很高兴再次获得自由，于是跑去找迪克。

[bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)] [dɪk] [wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] , [sæd] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː]
But poor Dick was at home , sad ; for he knew
但 贫穷的 迪克 曾是 在 家 , 伤心 ; 为了 他 知道

但可怜的迪克独自在家，闷闷不乐；因为他知道

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [pʊs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] .
that he had seen his puss for the last time .
那 他 有 已见 他的 猫 为了 这 最后的 时间 .

他最后一次见到了他的猫。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ræts][ænd; ənd][maɪs] , [ænd; ənd] [pʊs] [hæd; həd][ə; eɪ][faɪn] [taɪm] .
The ship was full of rats and mice , and puss had a fine time .
这 船 曾是 满的 的 老鼠 和 小鼠 , 和 猫 有 一个 美好的 时间 .

船上到处都是老鼠，猫咪玩得不亦乐乎。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðem; ðəm][flai] , [ænd; ənd] [suːn] [nəʊ]
She made them fly , and soon no
她 制成 他们 飞 , 和 很快 不

她让它们飞了起来，很快，它们就……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[mɔː(r)][ræts][ænd; ənd][maɪs][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] .
more rats and mice were to be seen in the ship .
更多的 老鼠 和 小鼠 是 到 是 已见 在 这 船 .

船上出现了更多的老鼠。

[ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][kæt] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [fuːd] [ænd; ənd]
The men were glad to have the cat , and gave her food and
这 男人 是 高兴的 到 有 这 猫 , 和 给予 她 食物 和
[mɪlk] ,
milk ,
牛奶 ,

男人们很高兴收养了这只猫，并给她喂食物和牛奶。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wel] [ɒf] .
so that she was well off .
所以 那 她 曾是 出色地 离开 .

所以她家境不错。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ðə; ði] [ʃɪp] [went] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] .
The ship went on her way .
这 船 去 在 她 方式 .

船继续航行了。

[ˌaɪ ˈtiː]
It
它

它

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)] [wen] [ðeɪ] [ɡɒt][tuː; tə] [ðæt] [fɑː(r)] [ɒf] [lænd] .
was more than a year when they got to that far off land .
曾是 更多的 比 一个 年 什么时候 他们 得到 到 那 远的 离开 土地 .

他们到达那片遥远的土地时，已经过了一年多。

[ðə; ði][mæn] [huː] [tʊk] [ðə; ði][kæt] , [hæd; həd] , [æz; əz][wɒz; wəz] [sed] , [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][dʒæk] .
The man who took the cat , had , as was said , the name of Jack .
这 男人 WHO 采取 这 猫 , 有 , 作为 曾是 说 , 这 姓名 的 杰克 .

据说，带走那只猫的男人名叫杰克。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ʃɪp]
He left the ship
他 左边 这 船

他离开了船。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[wen] [hiː; hi][ɡɒt][tuː; tə][ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kɪŋ] .
when he got to the land , and went to see the king .
什么时候 他 得到 到 这 土地 , 和 去 到 看 这 国王 .

他到达目的地后，便去觐见了国王。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz][ɡlæd][tuː; tə] [siː] [dʒæk] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm] , [hiː; hi][mʌst; məst] [steɪ] [ænd; ənd] [daɪn] [wɪð] [hɪm] .
The king was glad to see Jack , and told him , he must stay and dine with him .
这 国王 曾是 高兴的 到 看 杰克 , 和 讲述 他 , 他 必须 停留 和 用餐 和 他 .

国王很高兴见到杰克，并告诉他，他必须留下来和他一起用餐。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[wen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [daɪn] ,
When they went to the room to dine ,
什么时候 他们 去 到 这 房间 到 用餐 ,

他们去房间吃饭的时候，

[ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ræts][ænd; ənd] [maɪs] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [tuː] , [ænd; ənd][hæd; həd] [iːt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fuːd] .
they saw that rats and mice were in it too , and had eat much of the food .
他们 锯 那 老鼠 和 小鼠 是 在 它 也 , 和 有 吃 很多 的 这 食物 .

他们发现食物里还有老鼠，而且吃掉了大部分食物。

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ræts] [ænd; ənd] [maɪs] [dʒʌmp] [daʊn]
They saw the rats and mice jump down
他们 锯 这 老鼠 和 小鼠 跳 向下

他们看到老鼠跳了下来

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ænd; ənd] [rʌn] [wen] [ðeɪ] [went] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .
and run when they went in the room .
和 跑步 什么时候 他们 去 在 这 房间 .

他们进房间时，他们就跑了。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [reɪdʒ] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [miːl] .
The king was in a rage , that he had lost his meal .
这 国王 曾是 在 一个 愤怒 , 那 他 有 丢失的 他的 一顿饭 .

国王勃然大怒，因为他的晚餐泡汤了。

[dʒæk] [sed] [tuː; tə] [hɪm] , “ [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [let] [ðə; ði] [ræts] [ænd; ənd] [maɪs]
Jack said to him , “ Why do you let the rats and mice
杰克 说 到 他 , “ 为什么 做 你 让 这 老鼠 和 小鼠

杰克对他说：“你为什么让老鼠和耗子进来？”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[duː; də] [səʊ] ? ”
do so ? ”
做 所以 ? ”

这样做吗?

“ [aɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [help] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
“ I do not know how to help it , ” said the king .
“ 我 做 不是 知道 如何 到 帮助 它 , ” 说 这 国王 .

“我不知道该怎么办,”国王说。

“ [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] [gəʊld] [tuː; tə] [wʌn] [huː] [wɪl] [rɪd] [ˌem ˈiː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
“ I will give a pile of gold to one who will rid me of them .
“ 我 将要 给 一个 桩 的 金子 到 一 WHO 将要 摆脱 我 的 他们 .

“谁能帮我除掉他们，我就赏赐一大笔黄金。”

” [ðen] [dʒæk] [wɒz; wəz] [glæd] .
” Then Jack was glad .
” 然后 杰克 曾是 高兴的 .

“杰克这才高兴起来。”

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə]
He said to
他 说 到

他说

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ðə; ði] [kɪŋ] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] [gəʊld] ,
the king , “ If you will give me a pile of gold ,
这 国王 , “ 如果 你 将要 给 我 一个 桩 的 金子 ,

国王说：“如果你给我一大堆黄金，

[ai] [wɪl] [rɪd][juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði][ræts][ænd; ənd][maɪs] .
I will rid you of the rats and mice .
我 将要 摆脱 你 的 这 老鼠 和 小鼠 .

我会帮你清除老鼠。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [fʌn] .
" The king said , " You are in fun .
" 这 国王 说 , " 你 是 在 乐趣 .

国王说："你们在开玩笑吧。"

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv]
You do not know how to get rid of
你 做 不是 知道 如何 到 得到 摆脱 的

你不知道如何摆脱

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们。

" [dʒæk] [sed] , " [wiː; wi] [wɪl] [siː] .
" Jack said , " We will see .
" 杰克 说 , " 我们 将要 看 .

杰克说："我们拭目以待。"

" [səʊ][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [hiː; hi][pʊt] [ðə; ði][kæt][ɪn][ə; eɪ][bæg] ,
" So the next day , he put the cat in a bag ,
" 所以 这 下一个 天 , 他 放 这 猫 在 一个 包 ,

"于是第二天，他就把猫装进了袋子里。"

[ænd; ənd] [went] [wɪð] [ðə; ði][bæg][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːm] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .
and went with the bag in his arm to the king .
和 去 和 这 包 在 他的 手臂 到 这 国王 .

他抱着袋子去见国王。

[pʊs] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi]
Puss did not like to be
猫 做过 不是 喜欢 到 是

猫不喜欢被……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][bæg] , [ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [fʌs] .
shut up in the bag , and made much fuss .
关闭 向上 在 这 包 , 和 制成 很多 大惊小怪 .

被关进袋子里，还大吵大闹。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [dʒæk] , [ænd; ənd] [sed] ,
The king was glad to see Jack , and said ,
这 国王 曾是 高兴的 到 看 杰克 , 和 说 ,

国王很高兴见到杰克，说道：

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][jɔː(r); jə(r)][bæg] .
" Let me see what you have in your bag .
" 让 我 看 什么 你 有 在 你的 包 .

让我看看你的包里有什么。

" [bʌt; bət][dʒæk]
" But Jack
" 但 杰克

但是杰克

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[sed] , " [nɒt] [dʒʌst] [jet] ; [weɪt] [tɪl] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði][ræts][ænd; ənd][maɪs] .
said , " Not just yet ; wait till we see the rats and mice .
说 , " 不是 只是 然而 ; 等待 直到 我们 看 这 老鼠 和 小鼠 .

他说："还没到时候；等我们看到老鼠再说吧。"

" [səʊ] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][daɪn] .
" So they went to the room to dine .
" 所以 他们 去 到 这 房间 到 用餐 .

于是他们就到房间去吃饭了。

[ðə; ði][ræts][ænd; ənd][maɪs][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] [fuːd] [dʒʌst][æz; əz]
The rats and mice were at the food just as
这 老鼠 和 小鼠 是 在 这 食物 只是 作为

老鼠和耗子们正围着食物转悠呢。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] .
they had been .
他们 有 到过 .

他们曾经是。

[dʒæk] [tʊk] [ðə; ði] [kɔːd] [ɒf] [ðə; ði][bæg] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði][kæt] .
Jack took the cord off the bag , and took out the cat .
杰克 采取 这 绳索 离开 这 包 , 和 采取 出去 这 猫 .

杰克从袋子上取下绳子，然后把猫抱了出来。

[ðə; ði] [kɪŋ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ][kæt][wɒz; wəz] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][kæts][ɪn][hɪz; ɪz]
The king did not know what a cat was ; for he had no cats in his
这 国王 做过 不是 知道 什么 一个 猫 曾是 ; 为了 他 有 不 猫 在 他的
[lænd] .
land .
土地 .

国王不知道猫是什么，因为他的国里没有猫。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[dʒæk] [held] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)][fɪə(r)] ,
Jack held her in his arms till she had lost her fear ,
杰克 握住 她 在 他的 武器 直到 她 有 丢失的 她 害怕 ,

杰克把她抱在怀里，直到她不再害怕为止。

[ænd; ənd] [ðen] [set] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði][ræts][ænd; ənd][maɪs] .
and then set her down with the rats and mice .
和 然后 放 她 向下 和 这 老鼠 和 小鼠 .

然后把她放到老鼠堆里。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [meɪd] [ðem; ðəm] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ][kæt][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][pʊt]
She soon made them know what a cat was , and put
她 很快 制成 他们 知道 什么 一个 猫 曾是 , 和 放

她很快就让他们知道什么是猫，然后……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ðem; ðəm][ɪn] [sʌtʃ] [fɪə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [fled] .
them in such fear that they all fled .
他们 在 这样的 害怕 那 他们 全部 逃亡 .

他们吓得全部逃走了。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ][glæd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .
The king was so glad that he did not know what to do .
这 国王 曾是 所以 高兴的 那 他 做过 不是 知道 什么 到 做 .

国王高兴得不知所措。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][daɪn] .
They sat down to dine .
他们 卫星 向下 到 用餐 .

他们坐下来吃饭。

[nɒt] [ə; eɪ][ræt] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv]
Not a rat came out of
不是 一个 鼠 来了 出去 的

一只老鼠都没出来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ɪts] [həʊl] .
its hole .
它是 洞 .

它的洞。

[ðə; ði] [kɪŋ] [et; eɪt][hɪz; ɪz] [miːl] [wɪð] [dʒɔɪ] ,
The king ate his meal with joy ,
这 国王 吃 他的 一顿饭 和 喜悦 ,

国王高兴地享用了他的餐食。

[ænd; ənd] [pʊs] [sæt][ɒn][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [fed] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪʃ] .
and puss sat on his knee and fed out of his dish .
和 猫 卫星 在 他的 膝盖 和 美联储 出去 的 他的 盘子 .

猫咪坐在他的膝盖上，从他的食盆里吃东西。

[ðə; ði] [kɪŋ] [təʊld][dʒæk][hiː; hi][mʌst; məst][let][hɪm] [kiːp] [ðə; ði][kæt] .
The king told Jack he must let him keep the cat .
这 国王 讲述 杰克 他 必须 让 他 保持 这 猫 .

国王告诉杰克，他必须让杰克留下这只猫。

[dʒæk] [sed] ,
Jack said ,
杰克 说 ,

杰克说：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

“ [ai] [wɪl] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði][paɪl][ɒv; əv][gəʊld] .
“ I will give her to you , but you must give me the pile of gold .
“ 我 将要 给 她 到 你 , 但 你 必须 给 我 这 桩 的 金子 .

“我会把她给你，但你必须把那堆黄金给我。”

” [ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][kæt][ænd; ənd] [peɪ] [ðə; ði][gəʊld] .
” The king was glad to keep the cat and pay the gold .
” 这 国王 曾是 高兴的 到 保持 这 猫 和 支付 这 金子 .

国王很高兴能留下这只猫，并支付黄金。

[səʊ][dʒæk][pʊt][ðə; ði][gəʊld][ɪn]
So Jack put the gold in
所以 杰克 放 这 金子 在

于是杰克把黄金放了进去

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ðə; ði][bæg] [ðæt] [hæd; həd] [held] [ðə; ði][kæt] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .
the bag that had held the cat , and went back to the ship .
这 包 那 有 握住 这 猫 , 和 去 后退 到 这 船 .

装过猫的袋子，被送回了船上。

[ə; eɪ][jɪə(r)][mɔː(r)] [went] [baɪ] , [eə(r)][dʒæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [pɔːt] .
A year more went by , ere Jack and his ship came back to port .
一个 年 更多的 去 经过 , 埃雷 杰克 和 他的 船 来了 后退 到 港口 .

又过了一年，杰克和他的船才回到港口。

[hiː; hi] [suːn] [went] [tuː; tə] [siː]
He soon went to see
他 很快 去 到 看

他很快去看望了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[dɪk] , [wɪð] [ðə; ði][bæg][ɒv; əv][gəʊld] .
Dick , with the bag of gold .
迪克 , 和 这 包 的 金子 .

迪克，带着那袋金子。

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl][wɜː(r); wə(r)][bəʊθ][glæd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [dʒæk][hæd; həd][səʊld] [wɒt]
The man and the girl were both glad to find that Jack had sold what
这 男人 和 这 女孩 是 两个都 高兴的 到 寻找 那 杰克 有 卖 什么
[ðeɪ] [geɪv] [hɪm] ,
they gave him ,
他们 给予 他 ,

男人和女孩都很高兴地发现杰克已经把他们给的东西卖掉了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒt][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [fɔː(r); fə(r)]
and that he had got a good deal for
和 那 他 有 得到 一个 好的 交易 为了

而且他买到了很划算的商品

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们。

[bʌt; bət] [wen] [dʒæk][təʊld][ðem; ðəm][ɒv; əv][ðə; ði][kæt] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði][bæg][ɒv; əv][gəʊld] ,
But when Jack told them of the cat , and took out the bag of gold ,
但 什么时候 杰克 讲述 他们 的 这 猫 , 和 采取 出去 这 包 的 金子 ,

但当杰克告诉他们关于猫的事，并拿出那袋金子时，

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] .
they did not know what to say .
他们 做过 不是 知道 什么 到 说 .

他们不知道该说什么。

[ænd; ənd] [wen] [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪk] [wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]
And when poor Dick was told that it was
和 什么时候 贫穷的 迪克 曾是 讲述 那 它 曾是

当可怜的迪克被告知这件事时

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ɔːl][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][kraɪ][fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest] [wept] [wɪð] [hɪm] ,
all for him , he had to cry for joy , and all the rest wept with him ,
全部 为了 他 , 他 有 到 哭 为了 喜悦 , 和 全部 这 休息 哭泣 和 他 ,

这一切都是为了他，他喜极而泣，其他人也都和他一起哭泣。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [fɒnd][ɒv; əv] [dɪk] [naʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .
for they were all fond of Dick now , he had come to be such a good boy .
为了 他们 是 全部 喜爱 的 迪克 现在 , 他 有 来 到 是 这样的 一个 好的 男生 .

因为他们现在都很喜欢迪克，他已经变成了一个非常乖的孩子。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

" [wel] , [dɪk] , " [sed] [dʒæk] , " [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [ɔːl] [ðɪs] [gəʊld] ?
" Well , Dick , " said Jack , " what will you do with all this gold ?
" 出色地 , 迪克 , " 说 杰克 , " 什么 将要 你 做 和 全部 这 金子 ?

"迪克,"杰克说，"你打算怎么处置这些黄金呢？"

[let] [ˌjuː ˈes] [siː] [wɒt] [wɪl] [biː; bi] [best] .
Let us see what will be best .
让 我们 看 什么 将要 是 最好的 .

让我们看看哪种方法最好。

" [səʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [sed] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][sæt][ʌp] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [leɪt] , [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv]
" So they all said much , and sat up till it was late , to talk of
" 所以 他们 全部 说 很多 , 和 卫星 向上 直到 它 曾是 晚的 , 到 讲话 的

于是他们都说了很多话，一直坐到很晚，谈论……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[dɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][paɪl][ɒv; əv][gəʊld] .
Dick and his pile of gold .
迪克 和 他的 桩 的 金子 .

迪克和他的那堆黄金。

[æt; ət][lɑːst] [dɪk] [sed] , “ [ai] [wɪl] [gɪv] [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,
At last Dick said , “ I will give some of it to each of you ,
在 最后的 迪克 说 , “ 我 将要 给 一些 的 它 到 每个 的 你 ,

最后迪克说道：“我会把其中的一些分给你们每人。”

[huː] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
who have been so good and kind to me .
WHO 有 到过 所以 好的 和 种类 到 我 .

他们一直都对我很好、很友善。

[ai] [wɪl] [teɪk] [pɑːt] [ɒv; əv]
I will take part of
我 将要 拿 部分 的

我将参与其中

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ðə; ði] [rest] [ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [əˈpɒn] [maɪ] [maɪnd] ,
the rest and lay it out upon my mind ,
这 休息 和 躺 它 出去 之上 我的 头脑 ,

其余的都记在我的脑海里，

[ðæt] [ai] [meɪ] [biː; bi] [waɪz] [wen] [ai] [grəʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] .
that I may be wise when I grow to be a man .
那 我 可能 是 明智的 什么时候 我 生长 到 是 一个 男人 .

好让我长大成人后能成为一个有智慧的人。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [left] [ai] [wɪl] [leɪ] [ʌp] , [səʊ] [ðæt] [wen] [ai] [ˌeɪ ˈem] [ə; eɪ] [mæn] ,
And what is left I will lay up , so that when I am a man ,
和 什么 是 左边 我 将要 躺 向上 , 所以 那 什么时候 我 是 一个 男人 ,

剩下的我要存起来，等我长大成人后，

[ai] [wɪl] [hæv; həv]
I will have
我 将要 有

我将拥有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] , [ðæt] [ai] [meɪ] [grəʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪtʃ] ; [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ,
it to work with , that I may grow to be rich ; for to be good ,
它 到 工作 和 , 那 我 可能 生长 到 是 富有的 ; 为了 到 是 好的 ,

用它来工作，使我变得富有；为了行善，

[ænd; ənd][waɪz] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] , [ɪz] [wɒt] [ai] [wɪʃ] .
and wise , and rich , is what I wish .
和 明智的 , 和 富有的 , 是 什么 我 希望 .

我希望自己既聪明又富有。

” [ðeɪ] [ɔːl] [sed] [dɪk] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz] [best] .
” **They all said Dick knew what was best .**
” 他们 全部 说 迪克 知道 什么 曾是 最好的 .

他们都说迪克知道什么是最好的。

[səʊ] [ðæt]
So that
所以 那

以便

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ɪz] [wɒt] [wɒz; wəz] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] [paɪl] [ɒv; əv] [gəʊld] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [geɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kæt] .
is what was done with the pile of gold that the king gave for the cat .
是 什么 曾是 完毕 和 这 桩 的 金子 那 这 国王 给予 为了 这 猫 .

这就是国王用来买猫的那堆金子的用途。

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ˈmaɪnə(r)] [ˌpʌŋktʃuˈeɪʃn] [ˈerə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [əˈmendɪd] [wɪˈðaʊt] [nəʊt] .
Minor punctuation errors have been amended without note .
次要的 标点 错误 有 到过 修订版 没有 笔记 .

已修正少量标点错误，未作说明。

[ðə; ði] [ˈfrʌntɪspiːs] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] [muːvd] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [ðə; ði] [ˈtaɪt(ə)l] [peɪdʒ] .
The frontispiece illustration has been moved to follow the title page .
这 卷首插图 插图 有 到过 已搬 到 跟随 这 标题 页 .

卷首插图已移至扉页之后。

[æz; əz] [ðɪs] [bʊk] [wɒz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [wɪð] [jʌŋ] [ˈridər] [ɪn] [maɪnd] ,
As this book was written with young readers in mind ,
作为 这 书 曾是 书面 和 年轻的 读者 在 头脑 ,

由于本书是为年轻读者而写的，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [prɪˈzentɪd] [hɪə(r)] [ˈjuːzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɑːdʒə(r)] [fɒnt] [tuː; tə] [rɪˈteɪn] [ðə; ði] [eɪm] [ænd; ənd] [əˈpɪərəns]
it is presented here using a larger font to retain the aim and appearance
它 是 呈现 这里 使用 一个 更大的 字体 到 保持 这 目的 和 外貌
[ɒv; əv] [ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)l] .
of the original .
的 这 原来的 .

为了保持原文的目的和外观，这里使用了较大的字体。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

开口如有神
听书破万卷